

Abecedarium

vnd der klein Catechismus
In der Windischen
Sprach.

Ane Buquice / is tih se ty
Wladi inu preprosti Slouenci
mogo lahfu vkrattim zhasu
brati nauuzhiti / Vrih so tudi
ty vegshy stuki te kerszhanste
Vere inu ane Wolycue /
te so prepisane od aniu
ga Peryatila vseh
Slouenzou.

Rom. xiiii.

Et ois lingua confitebitur Deo.

Vsem Scla-

dim inu preprostim Slouen-
zom / Wylyhost boshyo inu to
vezhno dobruto od Dzhet
nebestiga vrim Imeni
Jesusa Christusa
prossim.

SVeti Paul od nuza tiga
pisma taku gouori ii.
Thim. iii. de vse tu pis-
mu / kateru ye danu od buga /
yenuznu / htimu vuku / hti strav-
fingi / htimu popraulanu / hti-
mu koyenu oli reyenu vti prav-
uici / deta zhlouit boshy dokou-
nan inu perpraulen bode vsi-
mu dobrumu dellu. Steini
besedami hozhe sueti duh skusi
suetiga Paula vsem ludem dati
nasnane / de ta zhlouit / kir ye
od mladiu norzhast / preprost /
A ii

hud/v se lei le hudimu perflonen/
 inu fir bi rad le po suy hudi uoli
 giall / stufi obeno drugo rezh se
 ne more dober szediti inu spet stw/
 titi moder tar v dobruci obdet //
 shari / samuzh stufi to besedo ti //
 ga suetiga pisma / Sakai is pis //
 ma se nauuzhimo / od kot ta hu //
 di strup pryde / fir tiga zhlouka
 tafu hudiga tar noriga sturi inu
 hudimu naflane / Inu is tige se
 my tudi nauuzhimo to arzno
 kotu inu stufi kaita zhlouik mo //
 re inu ima taf Strup / tu ye / ta
 Greh perprauiti od sebe / de spet
 dober / moder inu bogu lub posta //
 ne tar ostane vmylhosti boshy
 do konna de vnebu pryde / Satu
 ye tudi Gospud Bug garzhestu
 sapouedal tim Starishem de in //
 maio te sapuuidi boshye tim
 mladim ludem naprei pisati inu
 ce

te iste vuzhiti⁴ Sent. vi. et vi.
Obtu iest kir sem tudi kaninu
starimu vom Slouenzom na
prei postaulen sem te vegshe stu
kenashe praue Vere vlete buqui
ce prepisal inu vtrih sem tudi ho
tel pokazati an lagag fratig pot
kofu se ima an vsaketeri storai
brati nauuzhiti.

Vy Shulmasti pag inu vy
vsi kir snate poprei brati/samez
kaite inu druge vuzhite de ta D.
storai vselei vsazhetki inu na
fonzu vsake besede sa an F. inu
ta H. sa ch. inu ta L. debellu/
inute stymouce po tei shegi nav
shiga Jesiga senauadite isrezhi/
Vy veiste de te stymouce vsag
Jesig oli deshella dregaci isgov
uori / Hrimu inu vsimu dov
brumu dai Jesus Christus suyo
gnado/ A M L I.

A B C D E F G H I J K L
 M N O P Q R S T V X Y Z

A a b c d e f g h i k l m
 n o p q r z s t v u x y z

A B C D E F G H I K L M
 N O P Q R S T V X Y Z

Szymouci.

A e i o u

Sua szymouza vsupe.

Au eu ou iu ui.

Ae ai ei ie oe.

A b	e b	i b	o b	u b
A z h	e z h	i z h	o z h	u z h
B a d	b e d	b i d	b o d	b u d
C a f	c e f	c i f	c o f	c u f
S a s h	d e s h	d i s h	d o s h	d u s h
f a r	f e r	f i r	f o r	f u r
G a l	g e l	g i l	g o l	g u l
				G s h a

Gsha	gshe	gshí	gsho	gshu
Hash	hesht	hish	hosh	hush
Hta	hte	hti	hto	htu
Jash	iesht	izht	iozht	iuzht
Kna	kne	kni	kno	knu
Lal	lel	lil	lol	lul
Mar	mer	mir	mor	mur
Orá	nire	niri	niro	niru
Nash	neuh	nizht	nozht	nuzht
Dash	oesht	oish	oosh	ousht
Pag	peg	pig	pog	pug
Qua	que	qui	quo	quu
Kad	red	rid	rod	rud
Sha	she	shi	sho	shu
Shta	shte	shti	shto	shtu
Ta	te	ti	to	tu
Tra	tre	tri	tro	tru
Vra	vte	vti	vto	vtu
Vma	vme	vmi	vmo	vmu
Ka	pe	pi	po	pu
ya	ye	yi	yo	yu
Zhash	zhesht	zhish	zhosh	zhush

Abel abraham andrei appolonia
 Balthasar barthol bernhardin
 Christus Carolus cesar cecilia
 David daniel doctor dorothea
 Erhart erman eustahius elsha
 Fabian florian fortunat fraua
 Gregor gospodar golobgerdud
 Hyscha hiter hlad hudoba
 Jesus iacob iuri iuaniza
 Kral krub kasha kurba
 Lamprecht leopold lucas lulca
 Marco martin nichormaria
 Nicodemus niclaus nores
 Obed onesimus oshbald oslyza
 Paul peter pangraz prepelyza
 Quirinus quarte quassquitinga
 Ricardus roboam ruprecht
 Stefan sebastian sixt scolastica
 Thomas theophilus timotheus
 Valentin vancel valput voda
 Xanthos xerxes xenophon
 yogri yadru yug yuterna
 Zaharias zaherus zebedeus

Catechismus

Ty Starishi / Gospodary /
inu Gospodine unao sami oli
skuzi Shulmastre oli te pridio
garye / iuye orzofe inu mlashe su
seb ob tim prasniki / le te stufe pou
redi te kerszhanste Vere / statim
vprashanem inu odgouorom le
pu fraktu tar sastopnu vuzhiti /
Saka le te stufe sledni sastopni
zhlouit' kir hozhe vnebu pryti /
more vediti / tim verouati inu po
nih dershati suyo vero inu sui le
ben / inu tu ye rizniza / de pres le te
praue Vere (katero ye sam Bug
postauil) in shzhe ne dopade bou
gu. Joh. iii. Mar. xvi. Heb. xi.

Dzha ima tafu vprashati /
Kui Synkafoue si ti Vere ?
Syn ima tafu odgouoriti /

Jest sem an kerszhenik.

Dzha.

Sakai si ti an kerszhenik.

Syn.

Satu/de iest veryamem Diev
susa Christusa / inu de sem v
nega Imeni kerszhan.

Don Ser Tauff.

Dzha.

Kai ye ta Kerst :

Syn.

Ta kerst'nei ana sama sleht
uoda / samuzh ye ana taka uo'
da/kir ye sto sapuuido beshyo
opasana inu postaulena/inu ye
perdrushena hti besedi boshy/
Obtu ta kerst ye an Sacramet
oli ana Suetyna / inu skatev
rim ozha nebesti / sa uolo suiv
ga synu Jesusa Christusa sred
suetim

suetim duhum oblubi inu se se
 uese / de hozhe tiga kersheniga
 zhlouefa byti an mythostiu bug
 inu ozha/inu ga hozhe gori v
 seti sa suye lastnu deite / nenu
 odpustiti vse grehe/negasturiti
 brunniga inu obarauati pred
 to vezhno smertyo / hudizhem
 inu pekrom / inu nenu dati po
 tum lebni ta vezhni / Amen.

Dzha.

Skatouimi besedami ye ta
 Suetyna tiga festa od Jesusa
 Christusa postaulena t

Syn.

Taku nam pishe sueti Math.
 cap. xxviii. de ye Jesus gsuym
 Jogram taku gouurill / Deni
 ye dana vsa oblast Vnebi inu
 na Semli / puyte inu vuzhite
 vse ludye / inu te iste kerstite vo
 tim Imenitiga ozhet/synu/inu

suetiga Suha / inu ye vuzhite
 vsetu kar sem iest vom porozhill/
 glih taku S. Marco pishe xvi.
 Pudyte po vsim sueidtu inu pri'
 diguite ta Euangelion vfi stari/
 fir veruye inu bode kerszhan ta
 bode isuelyzhan / fir pag ne veru'
 ye ta bo pogublen.

Don Christlichen Glauben.

Dzha.

Kai ti Veruyesh?

Syn.

Jest veryo Dbuga Dosheta
 vfigamogoshiga stuarnika ne'
 bes inu semle.

Inu Diesusa Christusa synu
 nega diniga Gospudi nashiga.

Kir ye pozhed od suetiga Su'
 ha / Koyenis Marie diuyze
 Martran pod Pontio Pilatu'
 shom/

shom / fryshan / v mertou / v grob
 polo shen. Soli ye shall bymper
 flem / na trecty dan gori vstane od
 smerti. Gori ye stopel vta nebeu
 sa / tu sedy na desnici boga ozhe
 ta vsigamogozhiga. Od kot pry
 de sodytite shiue inute v merteu.

Jest veryo vsuetiga Suha.
 Ano sueto kershansto Cerkou.
 Anagmaina tih suetikou. Odpu
 shzhane tih grehou. Vstanene
 tiga shiuota. Inu an vezhni le
 ben / Amen.

Dzha.

Kafoua dobruta oli nuz tebi
 pryde is tafe Vere :

Syn.

Se iest snam inu veryamem
 vtiga prauiga Boga / iz ye ozha
 Syn inu sueti Suh / tarry Jme
 na / an sam shiui vezhni inu vsio
 gamogozhibug / Jote Vere tu //

di veim to prauo uolo boshyo/
 de mene sa uolo te vere Diesusa
 Christusa/hozhe pred suyo prau
 do sa brumniga inu sa prauizh'
 niga dershati/inu darouati sue'
 rim duhum/de bom smelis serza
 flyzati na buga / inu de naprei
 bom mogel mui stan inu leben
 pelati inu dershati po boshy sa'
 puudi.

Dzha.

Kofu se prou Moly oli fly'
 zhe na Buga :

Syn.

Kofet nas ye Jesus Christus
 Syn boshy vuzhill/tafu.
 Dzha nash fir si vnebesih.
 Posuizhenu bodi tuye Zme.
 Prydi knam tuye kralestuus
 Zsidisse tuya uola kofet vnebi
 tafu tudi na semli.

Sai

Sai nam danas nash vsago
dani fruh. Inu nam odpusti nash
she delge / kofet my odpushzhen
mo nashim delshnikom.

Inu nash ne vpelai vto istushu
no.

Samuzh nas reshi od slega/sav
kai tuye ye tu kralestuu / inu ta
muzh / inu ta zhasht imar tak
vselei / Amen.

Von Zehen Geboten.

Dzha.

Kai so te desjed sapuuidi boshye.

Syn.

Ta Perua.

Ti imash verouati veniga Boga.

Ta Druga.

Ti ne imash tiga Imena tuiga
Boga vnuzhnu imenouati.

Ta Tretya.

Ti imash ta prashnik suezhouan
th

Ta Zhetera.

Ti imash tuga Dzho inu Ma
ter poshtouati / de bosh delgu
shiu.

Ta Peta.

Ti ne imash vbyati.

Ta Shesta.

Ti ne imash preshushtuati.

Ta Sedma.

Ti ne imash frasti.

Ta Djina.

Ti ne imash falsz przyhedati
subper tuiga blishniga.

Ta Seueta.

Ti ne imash sheletu tuiga blish
niga Hyshe.

Ta Sefeta.

Ti ne imash sheletu tuiga blish
viga Shene / Hlabza / Setle /
Shiuine / inu kar ye nega.

Dzha

Sakai inu hszhemu so te sapu
uidi danes Syn

X

10
Syn.

Arimu napoprei/de my is tih
se imamo vuzhiti pred bugom
nash grehe sposnati / Hocusw
mu de my po tib slushiti imamo
bogutar nashimu blishimu Ju
nu nash stan tar leben pelati po
rei ueli boshy.

Dzha.

Aku pag my premoremo suao
shumi delli oli granem / tim sapu
uidom boshym sturiti sadosti / in
nu te iste dopernești popelnomas

Syn.

Nefarjatakai nasha dobra delo
la sa uolo riga greha v'aterim
sino pozheti inu royeni / nei so
pred bugom cullu dobra inu pov
pelnoma sturyena / Oli nash Ho
spuduu ozha nebesti ra ye nam
juiga synu Jesusa Christusakav
ni lastim shentall inu dall'ateri

B

obeniga greha nei sturill 'inu ka
 teri ye sam boshy sapuudi der
 shall popelnoma inu doperne
 fall / Aflu my redainatiga Jesu
 sa Christusa verryamemo / ratu
 nas bug is shnega mylhosti sa
 uolo Jesusa Christusa der shi /
 kofet de bi my billi vse nega sa
 puudi popelnoma der shall inu
 dokonali.

Dzha

Safai imamo dobra della
 delari s Syn
 Metar sa riga nolo de bi my ho
 teli snashim dobrim gianem ra
 nebesa sa slushiti / oli sa grehe do
 sti giati / Safai Jesus Christus
 ta ye sam nashe grehe platil / inu
 nam sa slushill tu nebestu krales
 stuu / samuzh de imamo snashiv
 mi dobrimi delli to pravo nashe
 vero spryzhati inu stemi se ista
 saci

sati hualeshni Bogu sa uolo tih
velikih dobrut / katero smo pryeli
od Gospudi Boga.

Voin Nachtmall.

Dzha

Stusi kai bodeta Vera vnadlu
gah poteryena inu nasha Veist
potroshtana vti shalosti s

Syn.

Stusi to Vezheryo oli to pravo
Masho nashiga gospudi Jesu
sa Christusa.

Dzha.

Kai yete Vezherya oli Masho
Jesusa Christusa nashiga Gospu
pudi.

Syn.

ye an Sacrament oli ana
Suetya / inu anu suamine
te gnade boshye / v katerim nam
risnizhuu da suye tellu inu juo
yo try inu nas stem seguishta

de my imamo tu odpushzhane
sib grehou inu ra vezhni leben.

Dzha.

Kofu inu skafouimi besedan
mi ye ra Vezherya oli (Dasha
postaulena:

Syn.

Nash gospud Jesus Christus/
na ra vezhet kadat ye fratan bill/
vsame ta krub/sahuali/reslomi/
gada suym iogrom inu ye refall/
Vsamite Zeite/tu ye tellu muye
fir ye sa uas danu / letu deite
kmoimu spomyuu.

Glib ratu po rei vezhery/vsa/
meta kelih / sahuali nim da inu
ye refall, Pyre is shnega vsu/letu
ye muya kry re noue jhaffri / fir
bo sa uas unu ja nih dosti prdy
ta/kodpushzhanu rih grehou/tu
deite kofet zhestu krat pyete/
kmoimu spomyuu.

Don

so
Von den Schluffeln des
Himmelreichs.

Dzha

Kateri so ry fluzhi hčimu nebeso
kumu kralestiu :

Syn.

Ta pridiga tiga suctiga Euan
gelia od Jezusa Chrytusa.

Dzha.

Kei ye ta ista pridiga od Je
susa Christusa postaulena :

Syn.

Christus ye taku gouurill gsu
ym Jogram Luce. 7. Kir vas
poslusha ta mene poslusha / fir
vas sauershe ta ye mene saueru
gall / taku tudi gsuctimn Petrus
prau Math. 16. Jest hozho teo
bi dati te fluzhe tiga nebestiga

11
Pralesfuna/vse tu karna femli od
ueshesh / ru bode tudi vnebesih
oduesanu / inu vse tu karna
femli resueshesh / ru ima tudi resu
nesanu byti vnebesih / glih tafu
goueri (Mat. xvi. pudyte po
vsi su eidtu inu pridiguite ta
Euangelion vsi stuari / vse
slabte ludem / kic veruye inu kers
zhan bode / ta bo usudyzhan / kic
pag ne veryame ta bode pogu
blen / Vezh pravi Jesus Luce
xxiii. Tafu ye pisanu de se ima
pridigouati v muym Jineni ta
pokuzia inu odpushzhane tih gre
hou vse ludem / Porle vezh go
uoritudi gsuym jogrom / Vja
mite suetiga duha / komer vy
te grehe odpustite so odv
pushzheni / komer ye
pag sadershire / so
sadersham.

Wie

11

Wie man vor vnd nach
essen beten soll

Dzha.

Pred to Jedyo koku se ima
molyti t Syn

Psal. cyxxxviii.

Vseh ozhi zhat aiona te Gosu
pud/inu ti dash nim nih spys ho
per pravim zhasu / ti odpresh
tuyo rofo / inu ti nepitash vse
kar ye shinu sveselem inu stem
shegnem Kirieleison Christelei
son / Kirieleison! Dzha nash
kur si vnebesih ze.

O Gospud Bug ozha nebev
sti / shegnai nas / inu lete dav
ruue / katero my od tuye milev
sti inu dobrute knam vsamemo /
stusi Jesusa Christusa / Amen.

Dzha.

Koku inamo pag po Jedymoi

B iiii

29

lyti inu hualyri Gospudi Boga
Syn.

Psal. cxxxiii. & cxxxvi.

Sahualire Gospudi Boga / sa /
fai on ye vselei dober tar milo /
stiu fir vsimu messu da nih spy /
sho / fir da ti shiuni nih fermo /
inu to potrebo / tum mldim vira /
nuuom fir na nega klizheio /
Bug ne ima dopadene na rei mo
shusti tih kuin / inu na tih mozly /
nih fosteih remuzh ta Gospud
ima dopadene na tih fir se ne /
ga boye / inu na nega dobruto
zha faio inu se na nega samiga
sauupaio. Kirie: Christele. Kirie
leison. Ozha Nash. re.

Oy sahualimo tebe Gospud
Bug ozha nebesti stusi Jesusa
Christusa nashiga gospudi / sa
uolo vse dobrute fir sino od tebe
pryeliv

pryeli / fir sam sred nym synum
 inu suetim duhum gospoduesh
 imar inu vselei / Amen.

Wie man zū Morgen vud
 Abent beten soll.

Ozha

Kadar viutro gori vstanesh
 koku molysh t

Syn.

Nu tu bodi vtim Imeni ozha
 Synu inu suetiga duha Amen.
 Nlatu sposnam to Vero. Jest
 Veryo Vbuga ie. inu molym
 ta ozha nash / potle ratu gouo-
 rum sbugom.

Jest tebe mui lubi ozha nebesti
 sahualim / skusi Jesusa Christus
 sa tuiga lubiga Synu / de si ti
 mene leto nuzh pred vso skodo

inu nesrezho obarouall / Imite
 prossim de ti mene tudi hozhes
 danas obarouati pred vsemi gre
 hi inu pred vsemi slegom ' inu de
 tebi danas tve vselei vse muye
 grane dopade / Juu jest porozhim
 vtuye rofe mayo dusho inu nu
 ye tellu inu vse kar imam / Tui
 sueti Angel bodi vselei per meni /
 de ra hudi nash souurashnik me
 ni nishter nestodie / riga vsiga
 mu Bug inu osha vslishti me
 ne sa uolo tuiga synu Jesusa
 Christusa / Amen.

Dzha

Koku se ima pag molyti ka
 dar gremo lezh inu spat.

Syn.

Glih taku / Kofe kadaz vstanemo
 Imamo rezhi / Tu bodi vrim Ju
 meni Dzhe Synu inu sueriga
 Suba / Naturo Vero sposnari
 ina

inu molyti ta ozhana sh potle bo
gatafu sahualiti inu proffiti in
niamo.

Jest tebe sahualim mui lubi
ozhanebesti stusi Jhesusa Chri
stusa tuigalubiga Synu / desi
ti mene ta dan milostiuu obarov
ual / Inu te proffim de ti hozhes
meni odpustiti vse muye greher
inu kar sem danas hudiga subv
per tuyo uolo inu sapuud misli
gouurill eli sturill / Inu de ti me
ne leto nuzh obaruesh Satu iest
tebi porozhim muyo dusho mu
ye tellu inu vse ru kar imam Tui
sueri Angel bodi to nuzh inu vse
lei per meni / de ta hudi souuzasho
nik meni nishter ne stodie / tuga
vsiga vslushi ti mene mui
ozhanebesti / sa uolo
Jhesusa Christu
sa / Amen.
Fius.

f ij iij iij v vj vij viij ix
 1 2 3 4 5 6 7 8 9

x 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19

xx 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29

xxx 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39

xl 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49

l 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59

lx 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69

lxx 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79

lxxx 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89

xc 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99

c 100 200 300 400 500 600 700 8000

M 1000 2000 3000 4000 1550.

Gedruckt In Sybenburgen
 Durch den Jernel Sturyantz.

